Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Błogosławiony ― Bóg i Ojciec ― Pana naszego Jezusa Pomazańca, ― według ― wielkiego Jego miłosierdzia odrodził nas ku nadziei żywej przez powstanie Jezusa Pomazańca z martwych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezus Pomazańca według wielkiego Jego miłosierdzia odrodziwszy nas do nadziei żyjącej przez powstanie Jezusa Pomazańca z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa,\* który według swojego wielkiego miłosierdzia\*\* odrodził\*\*\* nas do nadziei\*\*\*\* żywej\*\*\*\*\* przez powstanie Jezusa Chrystusa z martwych,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wysławiony Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Pomazańca, (Ten)\* według wielkiej Jego litości (który ponownie zrodził) nas ku nadziei żyjącej przez powstanie Jezusa Pomazańca z martwych, [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezus Pomazańca według wielkiego Jego miłosierdzia odrodziwszy nas do nadziei żyjącej przez powstanie Jezusa Pomazańca z martwych |

1. 1) <x>540 1:3</x>; <x>560 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:13</x>; <x>500 3:3</x>; <x>630 3:5</x>; <x>660 1:18</x>; <x>670 1:23</x>; <x>690 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 3:3</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>600 2:16</x>; <x>630 2:13</x>; <x>630 3:5</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 1:21</x>; <x>670 3:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 9:16</x>; <x>630 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) żywej, zob. <x>670 1:23</x>;<x>670 2:4</x>, 5, 24;<x>670 4:5-6</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 15:20</x>; <x>560 2:6</x>; <x>670 3:21</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi. [↑](#footnote-ref-8)